

Lorenzo da Ponte,
Ario de Ferrando

Un'aura amorosa
del nostro tesoro
un dolce ristoro
al cor porgerà;

al cor che, nutrito
da speme, da amore,
di un'esca migliore
bisogno non ha.

Verkinto de tiu ĉi itala poemo estas Lorenzo da Ponte.

Arg-847-1707 (2013-02-28 12:30:54)

Origina itala-lingva teksto verkita de Lorenzo da Ponte, 10.03.1749 - 17.08.1838 por la opero „Cosi fan tutte“ de Wolfgang Amadeus Mozart. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tekston en <http://www.librettidopera.it/cotutte/cotutte.html>.

Pri la opero „Cosi fan tutte“ vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/CosIæ_fan_tutte.

Lorenzo da Ponte,
Ario de Fernando

tradukita de N. N. 59

Esprim' de favoro
De l' korotrezoro
Regalas nin dolĉe,
Tuj ĝojas la kor'.

L' animo bezonas
La amon fidelan,
Nenion ĝi konas
De sama valor'.

Traduko de la itala poemo „Ario de Ferrando“ de Lorenzo da Ponte en Esperanton de N. N. 59.

Arg-847-1709 (2013-02-28 12:38:50)

Tiu ĉi Esperantigo troviĝis en la Esperanto-revuo „Heroldo de Esperanto, N-ro 3 (1245), 16. februaro 1957.

Lorenzo da Ponte,
Arie des Fernando

tradukita de N. N. 60

Der Odem der Liebe
Erfrischt die Seele,
Ein Balsam so wonnig,
So schmeichelnd und weich.

Wer Liebe genießet,
Und treu sie erfindet,
Begehret nichts weiter,
Ist selig und reich!

Traduko de la itala poemo „Ario de Ferrando“ de Lorenzo da Ponte en la Germanan de N. N. 60.

Arg-847-1710 (2013-02-28 15:43:49)

Tiu ĉi germanigo troveblas en la retejo <http://www.opera-guide.ch/libretto.php?id=252&uiling=de&lang=de>, sur la paĝo 16.